|  |  |
| --- | --- |
| Пресс-релиз | Контакты: |
| [alexander.shaplygin@merckgroup](mailto:alexander.shaplygin@merckgroup).com  +7 (495) 937-33-04  Irina.Posrednikowa@goethe.de  +7 (495) 936-24-57/58/59/60 (доб. 509) |

26 сентября 2019 г.

**В России стартует прием заявок на соискание III Немецкой переводческой премии Merck и II Специальной премии Гёте-Института**

Москва, Россия: научно-технологическая компания Merck, посольство Германии в России и Гёте-Институт (Немецкий культурный центр) анонсировали старт приема заявок на всероссийский конкурс – соискание III Немецкой переводческой премии Merck в сфере литературного перевода, а также Специальной премии Гёте-Института за выдающийся перевод современной немецкоязычной поэзии на русский язык.

Немецкая переводческая премия Merck и Специальная премия Гёте-Института – это всероссийский конкурс, который проводится уже в третий раз с периодичностью один раз в два года и способствует развитию культурного взаимодействия между Россией и Германией. Учредителями премии являются посольство Германии, научно-технологическая компания Merck и Гёте-Институт в Москве. В торжественном запуске конкурса приняли участие Чрезвычайный и Полномочный Посол Федеративной Республики Германия в Российской Федерации Геза Андреас фон Гайр, специальный представитель Президента Российской Федерации по международному культурному сотрудничеству Михаил Ефимович Швыдкой, президент и генеральный директор компании Merck в России и СНГ Юрген Кениг, директор Гёте-Института в Москве д-р Хайке Улиг.

Получить переводческую премию Merck в 2020 году смогут участники, чьи работы попадут в число лучших литературных переводов произведений немецкоязычных авторов на русский язык, опубликованных в течение последних трех лет (2017–2019). Переводы романов, сборники малой прозы, научная и научно-популярная литература, книги для детей и юношества рассматриваются жюри в трех номинациях:

* «Художественная литература»;
* «Научно-популярная литература»;
* «Литература для детей и юношества».

Специальная премия Гёте-Института будет присуждена за выдающийся перевод современной немецкоязычной поэзии. Проведение конкурса для вручения премии стало возможным благодаря пожертвованию из наследства Беате Рейбольд. Г-жа Рейбольд много лет жила и работала в России. Ее наследство она просила использовать для германо-российского культурного обмена.

Заявки на конкурс принимаются от российских издательств, ассоциаций переводчиков и частных лиц до 1 января 2020 года. Переводы, представленные на конкурс, будут оценены независимыми экспертами, в числе которых представители литературного и академического сообществ, журналисты и лингвисты. Победителю в каждой из номинаций выплачивается денежная премия в размере 285 000 рублей.

Посольство Германии в России уже в третий раз поддерживает проведение конкурса. «Язык и литература объединяют людей, минуя также зримые и незримые границы. Благодаря им возникают интерес и понимание, становятся возможными обмен и встречи. Решающую роль при этом играют переводчики. От их таланта, умения тонко чувствовать текст, а также передавать его смысл и настроение зависит, сможет ли он добраться до говорящих на других языках читателей и затронуть их умы и сердца. Вы поистине являетесь послами культуры. В связи с этим я благодарю компанию Merck и Гёте-Институт за то, что и в этом году они отметят выдающиеся труды переводчиков. Пусть переводческая премия компании Merck и Специальная премия Гёте-Института за выдающийся переводческий дебют послужат стимулом к созданию новых переводов и поиску других литературных открытий для российского читателя», – отметил Чрезвычайный и Полномочный Посол Федеративной Республики Германия в Российской Федерации Геза Андреас фон Гайр.

О старте конкурса на пресс-конференции в ТАСС объявил Михаил Швыдкой, специальный представитель Президента РФ по международному культурному сотрудничеству: «Немецкая переводческая премия Merck будет вручаться в третий раз, и мы видим живой интерес к этому конкурсу. Переводческая премия активно содействует не только признанию профессионального мастерства высококвалифицированных переводчиков-лингвистов, но и открывает для российских читателей новые грани мира литературы и науки Германии, дает возможность глубже понять культуру Германии, что позволяет выстраивать конструктивный диалог, партнерские связи между нашими странами».

Переводческая премия Merck в России является частью глобальной инициативы компании, направленной на поддержку литературы, талантливых авторов и культурного взаимодействия между странами в целом. Юрген Кениг, президент и генеральный директор компании Merck в России, рассказал: «Компания Merck не случайно стала учредителем литературной переводческой премии. Таким образом мы вносим свой скромный вклад во взаимопонимание между народами России и Германии. Культура является общечеловеческой ценностью и служит связующим звеном между странами. Компания Merck уже в третий раз будет вручать Немецкую переводческую премию в 2020 году для того, чтобы сократить дистанцию между российскими читателями и немецкими авторами, а также культурами Германии и России. Поддерживая переводчиков, компания Merck усиливает культурный обмен между Россией и Германией, чем очень гордится».

Директор Гёте-Института в Москве д-р Хайке Улиг сказала об участии в конкурсе Гёте-Института: «Поддержка литературы и переводов занимает важное место в работе Гёте-Института. Несколько лет назад Гёте-Институт в Москве осуществил проект под красивым названием VERSschmuggel («Поэтическая диверсия»). Это была серия мастер-классов, где поэты из Германии и России переводили стихи друг друга. И сейчас лирическая поэзия впервые окажется в центре внимания Специальной премии Гёте-Института. В сегодняшней немецкоязычной лирике мы слышим огромное разнообразие голосов и убеждены, что русскоязычных читателей здесь ждет много открытий».

Председатель экспертного совета жюри конкурса Мария Зоркая, литературовед-германист, переводчик, профессор Литературного института им. А.М. Горького, почетный работник высшего профессионального образования РФ, отметила: «Литературный перевод – это не только передача информации, ведь переводчики пытаются выразить красоту одного языка на другом языке, стать проводниками культуры одной страны в другие страны. Их задача – максимально профессионально использовать весь свой опыт и знания основ перевода, для того чтобы максимально четко и гармонично передать задачу оригинала, его настроение, философию».

**О Немецкой переводческой премии Merck**

Литература – это важный проводник между культурами. Компания Merck вручает пять литературных премий во всем мире. Ежегодно вручаются премии Johann Heinrich Merck в Германии и Letterario Merck в Италии, а премии Merck Kakehashi в Японии, Merck Tagore в Индии и переводческая премия Merck в России вручаются каждые два года. Этими премиями отмечают авторов, которые считаются проводниками культурного, научного и литературного обмена между странами.

**Посольство Федеративной Республики Германии в Москве**

Дополнительная информация на сайте: [www.germania.diplo.de](http://www.germania.diplo.de)

**О Гёте-Институте**

Гёте-Институт – это действующий по всему миру институт культуры Федеративной Республики Германия. 157 институтов в 98 странах содействуют изучению и преподаванию немецкого языка за рубежом, поддерживают международное культурное сотрудничество и представляют современную Германию. В России Гёте-Институт работает в трех городах: Москве, Санкт-Петербурге и Новосибирске. Благодаря сотрудничеству с многочисленными партнерскими организациями Гёте-Институт насчитывает в общей сложности около 1000 таких площадок по всему миру, многие из которых находятся в России.

Подробную информацию по языковым курсам, экзаменам и мероприятиям Гёте-Института в области культуры вы можете найти здесь: [Goethe.de/russland](http://Goethe.de/russland)

**О Merck**

Merck является научно-технологической компанией и работает в области здравоохранения, лайф сайнс и высокотехнологичных материалов. Каждый день около 52 000 сотрудников компании Merck в 66 странах мира разрабатывают технологии, которые призваны улучшить качество жизни миллионов людей и создать благоприятные условия для устойчивого развития общества. Наша компания занимает свое важное место: мы продвигаем технологии геномного редактирования, открываем уникальные способы лечения самых сложных заболеваний, создаем высокотехнологичные устройства.

Научные исследования и ответственное предпринимательство всегда ставились во главу угла компанией Merck в ее технологической и научной деятельности. Именно так компания Merck развивается с 1668 года. Контрольный пакет акций публичной компании принадлежит семье учредителей компании. Merck (Дармштадт, Германия) обладает глобальным правом на использование торговой марки и бренда Merck. В Канаде и Соединенных Штатах Америки компания ведет свою деятельность как EMD Serono в области здравоохранения, MilliporeSigma в области лайф сайнс и EMD Performance Materials в области высокотехнологичных материалов.

**О компании Merck в России**

Компания Merck работает в России с 1898 года. На сегодняшний день в России в компании Merck работает около 400 человек. В 2015 году компания представила новую локальную стратегию развития. Ее ключевым вектором стал трансфер технологий в партнерстве с ведущими локальными фармацевтическими компаниями для обеспечения лучшего доступа населения к лекарственным средствам Merck. Препараты компании Merck востребованы для лечения неврологических, эндокринных, сердечно-сосудистых, онкологических и других заболеваний. Мы также работаем над появлением в России новых уникальных технологических (лайф сайнс) решений для проведения научно-исследовательской работы, создания производства и контроля качества готовой продукции. Важным шагом на этом пути стало открытие лаборатории Merck в городе Москве, задача которой – обеспечить научному сообществу России доступ к передовым разработкам компании.